

APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LAS HABILIDADES LÉXICAS DEL BILINGÜE: ANÁLISIS DE UN CASO CATALÁN-CASTELLANO

Montserrat Casanovas Català¹
Universitat de Lleida

1. Introducción

Este estudio nace como complemento a varios análisis realizados en la ciudad de Lleida respecto a la transcendencia del contacto de lenguas en el español de los catalanohablantes. Dichos análisis se han dedicado básicamente a la morfosintaxis y el léxico de la lengua oral, mientras que esta comunicación pretende iniciar el estudio de la escriturad a partir de la exploración de las interferencias halladas en textos de estudiantes universitarios.

2. Objetivos

- examinar cualitativamente los textos
- determinar la especificidad de las interferencias en la lengua escrita (con atención específica al léxico) en un registro formal
- apuntar algunos de los factores lingüísticos y extralingüísticos que pueden ser determinantes en un futuro análisis cuantitativo.

3. Metodología

Las ocurrencias que presentamos han sido recogidas en los trabajos de los alumnos de segundo curso de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universitat de Lleida durante el curso 1996-97. Los textos se caracterizan, pues, aparte de por su pertenencia al registro formal, por la posibilidad de modificación, de revisión y de consulta lexicográfica.

Puesto que los elementos detectados en estudios anteriores pertenecían a un ámbito bien distinto, caracterizado a la par por su oralidad y por su informalidad, esperamos que los fenómenos detectados en este caso sean cualitativamente diferentes, ya que se han conseguido en un medio opuesto en los dos aspectos (son escritos y formales).

Mediante el análisis de las ocurrencias será posible obtener una tipología inicial de interferencias (especialmente, de las léxicas) que puede ayudarnos en un primer estadio a descubrir otras características del discurso escrito del bilingüe catalán-castellano para posteriormente ser capaces de diseñar estrategias para predecir y modificar estas anomalías.

¹ Universitat de Lleida, Departament de Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica, Plaça de Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; Telf: (973) 70 20 00 ext. 30 55, Fax: (973) 70 50 00; e-mal: M.Casanovas@filcef.udl.es

4. Resultados

Se han observado interferencias en todos los niveles lingüísticos. Incluso la ortografía (al tratarse de textos escritos no podemos, obviamente, ocuparnos del nivel fónico) se encuentra harto marcada por el trasvase entre los dos sistemas. Creemos, por ello, que es posible que un buen número de las ocurrencias sean particulares de la zona, pudiéndose señalar dos fenómenos específicos: introducción de grafías ajenas al castellano (o combinación irregular de grafismos existentes) y segmentación irregular de unidades en esta lengua. Como muestra, podemos observar los ejemplos siguientes:

accentua	des de	expresiones
hacer-lo	senyor	sobretudo

Siguiendo en esta línea, podría establecerse un paradigma verbal prácticamente íntegro a partir de las formas interferidas, dado que es muy frecuente que la acentuación se traspase del catalán al castellano y se produzcan errores que originan términos anómalos como *intercambían*, *intentará*, *ocupava*, que afectan también a los verbos *ser* y *estar*, a saber, *és*, *són*, *estan*, *estavan*, etc.

Evidentemente, los problemas de acentuación van más allá del dominio verbal y es usual encontrar errores del tipo:

família	história	literário
porqué	série	sinó

En el nivel morfosintáctico y léxico resultan obvios una serie de fenómenos que parecen ligados al nivel de formalidad analizado.

En primer lugar, se registran estructuras morfosintácticas complejas ajenas al lenguaje oral y que se transfieren directamente del catalán, lengua en la que habitualmente se realizan los escritos formales en el ámbito educativo. Los ejemplos que ofrecemos a continuación parecen claros, tanto por lo que se refiere a los organizadores textuales como a las estructuras sintácticas propiamente dichas:

En todo caso, en todos los capítulos...

Es por esto que usaban nombres cuyo significado estaba relacionado con el espíritu de protección.

Los capítulos empiezan del mismo modo, por *la cual cosa* sabemos que se trata de un diario...

(...) personajes y situaciones ya conocidas por el lector o, *si más no*, por él.

Los incluiríamos dentro del registro culto, *todo y que* no aparece...

Del mismo modo, las piezas léxicas transferidas pertenecen al nivel formal, aunque no tanto como podría esperarse debido a la pobreza léxica que se registra en general. Al contrario que en el nivel oral, consideramos que no aparecen en el discurso como reflejo de la economía lingüística (ej. *caler* por *hacer falta*, cf. Casanovas Catalá, 1996) o por el mayor contenido afectivo de algunas secuencias de la lengua materna que se traspasan a la que es considerada L2 (ej. *plegar del trabajo* por *terminar*, cf. Casanovas Catalá, 1996), sino porque el individuo posee un nivel de destreza en lenguaje formal mucho menor en castellano que en catalán, puesto que buena parte de su escolaridad ha sido impartida en su lengua materna y, por tanto, la mayoría de los elementos de evaluación que le han sido requeridos (trabajos, exámenes) los ha realizado en esa lengua. Veamos unos ejemplos:

Ese sentimiento está muy *arrelado* en él.

También *conrea* el periodismo.

(...) no ha tenido la oportunidad de *gaudir* de una visión de la sociedad...

Es una situación *inversemblante*.

Hay muchos aspectos en los que *se copsa* esa distinta percepción del mundo.

Esta *solitud* es la que caracteriza al protagonista.

En el texto encontramos muchas oraciones *yuxtaposadas*...

Observamos que en los ejemplos se recogen, básicamente, fenómenos de sustitución (palabra adaptada y transferida de L1 al discurso de L2 por desconocimiento de su correspondiente –*inversemblante* por *inverosímil*), lejos de las mudanzas de significado (en buena medida extensiones de sentido –*costilla* en lugar de *costilla* y de *chuleta*) o de las importaciones (*enchegar* un coche) testimoniadas en el nivel oral. Las características estrictamente lingüísticas del discurso determinan, pues, la naturaleza de las interferencias halladas.

Estimamos, asimismo, que, en cuanto a los factores extralingüísticos, debe tenerse muy en cuenta el papel desempeñado por la lengua de escolarización ya que sospechamos que las interferencias recogidas en esta ocasión divergirían altamente de aquellas producidas por individuos de más edad y que hayan sido escolarizados mayoritariamente en castellano. De hecho, observaciones realizadas al respecto en la comunidad de habla parecen indicarlo: las personas escolarizadas en español no sólo cometen errores asaz distintos en el nivel ortográfico sino que su mayor nivel de competencia en español formal propicia que las incorrecciones morfosintácticas y léxicas debidas a la interferencia sean mínimas.

5. Conclusiones

Los fenómenos detectados en el nivel escrito son, básicamente, distintos de los que se circunscriben al nivel oral. Esta diferencia se caracteriza por el distinto nivel de lengua en el que se generan los textos examinados y la diferente competencia que poseen los individuos en ambos niveles.

En un análisis cuantitativo deberían sopesarse elementos que aquí no hemos tenido en cuenta debido al cariz cualitativo del estudio. Creemos que no sería arriesgado a afirmar que los siguientes factores pueden ser determinantes:

- el nivel de escolarización en catalán
- el grado de bilingüismo
- el dominio de los dos sistemas
- la amplitud de registros en las dos lenguas

A ellos tendremos que acudir, pues, en la elaboración de un estudio cuantitativo de los textos.

Bibliografía

- Atienza, E., P. Battaner, A. Bel, L. Borrás, L. Díaz, C. Hernández, E. Hurtado, R. Martínez (1996, en prensa), "Interferencia catalán castellano en distintos ejercicios de traducción. A propósito de la producción escrita de estudiantes universitarios bilingües en Barcelona (UPF)", en *Actas del III Congreso Internacional de Traducción*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Casanovas Català, M. (1996), "El contacto lingüístico en Lleida: algunas consecuencias en el léxico español de los catalanohablantes", *Sintagma* 8, 57-63.
- ___ (1997), "¿Qué sucede cuando uno no es monolingüe? Algunas consecuencias de la interferencia lingüística en el aprendizaje del léxico", *Lenguaje y Textos* 10, 335-40.
- Martínez de Sousa, J. (1996), *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Biblograf.
- Payrató, L. (1985), *La interferència lingüística*, Barcelona, Curial.
- Vila Pujol, M.R. (1997), "Consideraciones acerca de la interferencia del catalán en el español de Barcelona", en A. Briz, J. Gómez, M^aJ. Martínez, Grupo Val.Ed.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado*, Valencia, Universidad de Valencia, 269-79.
- Weinreich, U. (1957), *Languages in Contact. Findings and Problems*, The Hague, Mouton.